



# Unsere wichtigsten Regeln für Bettler

Cele mai importante reguli  
pentru cerșetori

---

Legfontosabb szabályaink  
koldusok számára

---

Нашите най-важни  
правила за просяците

---

Amare importante reguli  
anda-l manush kai manqen





- **Betteln dürfen Sie nur still**

---

- **Nu aveți voie să cerșiți decât în liniște**

---

- **Koldulni csak csendben szabad**

---

- **Можете да просите само тихо**

---

- **Troman te manġen bi te ashunen tumen zurales**



- **Personen anfassen, begleiten oder beschimpfen ist verboten**

---

- **Este interzis să atingeți oamenii, să-i urmăriți sau să-i ocăriți**

---

- **Tilos az embereket megérinteni, követni, vagy szidalmazni**

---

- **Забранено е докосването, вървенето с хора или ругането**

---

- **Ni troman te thon le vasta pe ga3e, te phiren pala lende**



- **Sie dürfen nur alleine betteln**

---

- **Nu aveți voie să cerșiți decât singur**

---

- **Koldulni csak egyedül szabad**

---

- **Можете да просите само сами**

---

- **Troman te manqen numa korkorro**



- **Wenn Sie zum Betteln gezwungen werden, gehen Sie zur Polizei**

---

- **Dacă cineva vă obligă să cerșiți, mergeți la poliție**

---

- **Ha valaki koldulásra kényszeríti Önt, forduljon a rendőrséghez**

---

- **Ако Ви принуждават да просите, идете в полицията**

---

- **Kana thol tumen varekon te manqen, Zan kaj policia**



- **Betteln mit Kindern ist verboten**

---

- **Este interzis să cerșiți cu copii**

---

- **Gyermekkel koldulni tilos**

---

- **Просенето с деца е забранено**

---

- **Ni troman te manqen chavenca**



- **Kinder dürfen nicht betteln**

---

- **Copiii nu au voie să cerșească**

---

- **Gyermekeknek tilos koldulni**

---

- **Децата нямат право да просят**

---

- **Chave ni troman te manqen**





- Fürs Musizieren brauchen Sie eine Erlaubnis

---

- Pentru a câta la un instrument, aveți nevoie de autorizație

---

- A zenéléshez engedélyre van szüksége

---

- За да свирите, Ви трябва разрешително

---

- Kana bashalen/gilaban trebul tumen jekh licenca



- **Betteln im Gasthaus ist verboten**

---

- **Este interzis să cerșiți în restaurante**

---

- **Vendéglőkben koldulni tilos**

---

- **Просенето в ресторанта е забранено**

---

- **Ni troman te manġen ando restauranto**



- **Betteln im Geschäft ist verboten**

---

- **Este interzis să cerșiți în magazine**

---

- **Boltban/áruházban koldulni tilos**

---

- **Просенето в магазина е забранено**

---

- **Ni troman te manqen ando supermarkto**



- **Betteln an der Haustür ist verboten**

---

- **Este interzis să cerșiți la intrările caselor**

---

- **A házak bejárati ajtajánál koldulni tilos**

---

- **Просенето на вратите на сградите е забранено**

---

- **Ni troman te manqen kal udara le ga3enqe**



- **Bitte nicht vor dem Eingang eines Geschäfts betteln**

---

- **Vă rugăm să nu cerșiți în fața intrării unui magazin**

---

- **Kérjük, ne kolduljon a boltok bejáratánál**

---

- **Моля, не просете на входовете на магазини**

---

- **Na manqen kal udara kao supermarketo**



- **Bitte nicht vor Trinkwasserbrunnen betteln**

---

- **Vă rugăm să nu cerșiți în fața unei cișmele**

---

- **Kérjük, ne kolduljon ivóvíz kutak előtt**

---

- **Моля, не просете пред чешмите с вода за пиене**

---

- **Na manqen kal xainga**



- **Sie müssen Müll in den Mistkübel werfen**

---

- **Trebuie să aruncați gunoiul în pubelă**

---

- **A szemetet a szemetes kukába kell dobni**

---

- **Трябва да изхвърляте боклуците в кошчетата за отпадъци**

---

- **Trebul te chuden o gunoio andel pira**



- **Benutzen Sie öffentliche Toiletten**

---

- **Utilizați toaletele publice**

---

- **Használjon nyilvános illemhelyet**

---

- **Используйте общественные туалеты**

---

- **Zan kal toilette publice**





- Von 22 bis 6 Uhr müssen Sie leise sein

---

- Între orele 22 și 6 trebuie să păstrați liniștea

---

- 22-től 6 óráig csendben kell maradnia

---

- От 22 до 6 ч трябва да сте тихи

---

- Kata 22h 3i ka 6h ni tromal te ashundolpe zurales



- **Im Bus müssen Sie ein Ticket haben**

---

- **În autobuz trebuie să aveți bilet de călătorie**

---

- **A buszon csak menetjeggyel szabad utaznia**

---

- **В автобуса трябва да имате билет**

---

- **Ando Autobuso trebul te avel tumen ticketo**



- **Sie dürfen keine Behinderung vortäuschen**

---

- **Este interzis să simulați un handicap fizic**

---

- **Testi fogyatékoságot színlelni tilos**

---

- **Нямате право да симулирате недъг**

---

- **Tumen na troman te keren tumen nasfale sar (handikapat)**



## ■ **Zum Umgang mit Bettlerinnen und Bettlern**

Bettler sind zumeist Notreisende. Sehr häufig, weil sie ihre Familien daheim nicht ernähren können.

Ob Sie ihnen etwas geben oder nicht, ist ihre persönliche Entscheidung.

Bitte sind Sie Bettlern gegenüber freundlich.

Wenn Sie mit ihnen sprechen, benutzen Sie einfache Worte. Die meisten sprechen nicht Deutsch.

Wenn sie jemand ungebührlich anbettelt (Anfassen, Nachgehen, Aggression), rufen Sie die Polizei.

## ■ **Comportamentul față de cerșetori**

În cele mai multe cazuri cerșetorii sunt migranți ai sărăciei. Adeseori, fiindcă nu-și pot hrăni acasă familiile. Este decizia dumneavoastră personală, dacă le dați ceva, sau nu.

Vă rugăm să fiți amabili cu cerșetorii.

Când vorbiți cu ei, folosiți cuvinte simple. Cei mai mulți dintre ei nu vorbesc limba germană.

Dacă un cerșetor vă abordează în mod necuviincios (vă atinge, vă urmărește, este agresiv), chemați poliția.



## ■ **A koldusokkal és koldusasszonyokkal való bánásmód**

A koldusok a legtöbb esetben kényszerutazók. Nagyon gyakran azért, mert otthon nem képesek eltartani a családjukat.

Az Ön személyes döntése, hogy ad-e nekik valamit, vagy nem.

Kérjük, legyen barátságos a koldusokkal.

Ha velük beszél, használjon egyszerű szavakat. A legtöbbben nem beszélnek németül.

Ha valaki nem megfelelő módon kéreget Öntől (megérinti, követi Önt, agresszív), hívja a rendőrséget.

## ■ **За контакта с просящите**

Повечето от просящите странстват от нужда.

Много често, защото не могат да изхранват семействата си у дома.

Дали ще им дадете нещо или не, е Ваше лично решение.

Бъдете любезни към просящите.

Когато говорите с тях, използвайте прости думи.

Повечето не говорят немски.

Ако някой проси от Вас неприемливо (докосване, вървене след Вас, агресия), извикайте полиция.



## ■ Sar te comportistu al cersitorenca

Le cersitorea si manush cai phiren ca nai anda soste te train. Butivar, findca naile so te den peska familieake te xan.

Daca del len vareso sau ci, si lengi decizia.

Phiradom tumen lenca shukar.

Kana den дума lenca, folosin vorbe usurea. Mai but anda lende ci den дума nemcicka.

Kana varekon ci comportilpe misto tumenca, akharen e policija.

## Impressum

Medieninhaber und Herausgeber: Stadtgemeinde Salzburg.

Basispapier: Runder Tisch Menschenrechte. Redaktion: Mag. Karl Schupfer (InfoZ). Illustrationen: Mag. Graham Wiseman. Hersteller: Offset 5020.

Verlagsort: Salzburg. Stand: 10-2014.

